



Treaty Series No. 50 (1960)

# Cultural Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Iraq

Baghdad, December 14, 1959

[Ratifications were exchanged on June 13, 1960]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
August 1960*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
SIXPENCE NET

# **CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Iraq;

Desiring to conclude a Cultural Agreement for the purpose of promoting by *friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding* in their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities, as well as the way of life of the other country;

And desiring by this means to strengthen the friendly relations and mutual understanding between their peoples;

Have AGREED as follows:

## **ARTICLE 1**

Each Contracting Government shall, in so far as may be possible, encourage the exchange and recruitment of professors, teachers and other experts in cultural and technological fields in and for the universities, colleges, schools and institutions of the two countries.

## **ARTICLE 2**

Each Contracting Government shall consider the provision, in its own territory, of awards to enable nationals of the other Contracting Government to pursue or undertake studies, technical training or research.

## **ARTICLE 3**

Each Contracting Government shall use its good offices to find places for the nationals of the other in its higher educational institutions for the purpose of study, training and research.

## **ARTICLE 4**

The Contracting Governments shall, without prejudice to existing laws and regulations, assist each other in making the culture of each country better known in the other by means of:—

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures;
- (c) concerts;
- (d) fine art and other exhibitions;
- (e) dramatic and musical performances;
- (f) radio, films, television, gramophone records and other mechanical means of reproduction.

## **ARTICLE 5**

(1) The Contracting Governments shall encourage the closest co-operation between the learned societies and educational and professional organisations which are *officially recognised or permitted in their respective territories for the purpose of giving effect to the present Agreement.*

(2) Each Contracting Government shall facilitate to scholars and students from the territory of the other, access, on the same terms as to its own scholars and students, to the monuments, collections, archives, libraries,

laboratories and other learned institutions. Each Government also undertakes, within the limitations which may be agreed upon as appropriate, to enable such scholars and students, as well as archaeological missions, to carry out archaeological field work and excavations and to encourage the exchange of duplicates, copies and casts of antiquities and other works of art. The exchange of photographic copies of manuscripts and books shall also be encouraged.

(3) Each Contracting Government shall facilitate, within the limits of its legislation, research in the fields of science and medicine by suitable persons from the territory of the other.

ARTICLE 6

The Contracting Governments shall give consideration to the establishment of chairs and to the holding of courses in each other's universities and cultural institutions for the study of the language, culture and literature of their respective countries.

ARTICLE 7

The Contracting Governments shall keep under review how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates awarded in one territory may be accepted in the territory of the other as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

ARTICLE 8

(1) According to its laws and regulations each Contracting Government shall facilitate the establishment of cultural centres of the other Contracting Government in its territory.

(2) By the term "cultural centres" is meant educational centres, libraries, scientific institutions, student lodges and film libraries.

(3) The scope and activities of the cultural centres shall be determined by the Mixed Commission referred to in Article 9 below and shall be approved by the respective Ministries of Education.

ARTICLE 9

For the purpose of the application of the present Agreement, a permanent Mixed Commission consisting of six members shall be set up. The Commission shall be divided into two sections, one composed of two Iraqi members and one United Kingdom member sitting in Baghdad and the other of two United Kingdom members and one Iraqi member sitting in London.

ARTICLE 10

The complete Mixed Commission shall meet when necessary and at least once every two years in Iraq and the United Kingdom in turn. The first meeting shall take place within twelve months of the date on which the present Agreement shall enter into force. For the purpose of these meetings the Commission shall be presided over by a seventh member appointed by the Government in whose country the meeting is taking place.

ARTICLE 11

The Mixed Commission and each section thereof shall be authorised to co-opt additional members without voting powers as advisers on special questions.

ARTICLE 12

Each Contracting Government may designate from time to time appropriate organisations or persons officially accepted by both Governments to execute measures designed to ensure the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 13

In the present Agreement:

- (a) the expressions "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and in relation to the Republic of Iraq, the territory of Iraq.
- (b) the expression "nationals" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, nationals of Her Majesty the Queen in respect of the United Kingdom who are ordinarily resident in the United Kingdom and, in relation to the Republic of Iraq, nationals of Iraq.

ARTICLE 14

Nothing in the present Agreement shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

ARTICLE 15

The present Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place in London.<sup>(1)</sup> The Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification.<sup>(2)</sup>

ARTICLE 16

The present Agreement shall remain in force unless notice of termination shall have been given by either Contracting Government. In such a case the Agreement shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either of the Contracting Governments shall have given to the other written notice of termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Baghdad the fourteenth day of December, 1959, in English and Arabic both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

HUMPHREY TREVELYAN.

For the Government of the Republic of Iraq:



<sup>(1)</sup> It was agreed later that the exchange of instruments of ratification would take place in Baghdad. This was effected on June 13, 1960.

<sup>(2)</sup> The Agreement entered into force on June 28, 1960.

ب - ويعني المصطلح ( المواطنون ) بالنسبة لحكومة المملكة المتحدة ، مواطني  
صاحبة الجلالة الملكة فيما يخص المملكة المتحدة ، المقيمين عادة نسي  
المملكة المتحدة و بالنسبة للجمهورية العراقية ( العراقيين ) .

#### المادة الرابعة عشرة

ليس في الاتفاقية الحالية ما يؤثر على التزام أى تدعى بمرعاة القوانين  
والانظمة المعمول بها في اقليم كل من الحكومتين المتعاقدتين فيما يتعلق  
بدخول و اقامة و مغادرة الاجانب .

#### المادة الخامسة عشرة

سيجرى ابرام هذه الاتفاقية ويتم تبادل وثائق الابرام في لندن و تدخسل  
الاتفاقية دور التنفيذ بعد مضي خمسة عشر يوما من تاريخ تبادل وثائق الابرام .

#### المادة السادسة عشرة

تبقى هذه الاتفاقية نافذة المفعول ما لم تقدم احدى الحكومتين المتعاقدتين  
اخطارا بانها تبقي الاتفاقية نافذة الى حين مرور ستة اشهر  
على تاريخ تقديم الاخطار التحريري بانها . الاتفاقية من قبل احدى الحكومتين  
المتعاقدتين الى الحكومة الاخرى .

وأقررا بما تقدم وقع المندوبان المفوضان من قبل حكومتيهما ، على هذه  
الاتفاقية .

كثبت بشخصتين ببغداد في اليوم الرابع عشر من شهر كانون الاول من سنة  
١٩٥٩ و باللغتين الانكليزية و العربية و كلا النصين معول طيهما بالتساوي .

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا  
العظمى و ايرلندا الشمالية

HUMPHREY TREVELYAN.

عن حكومة الجمهورية العراقية

عز الدين

## المادة الثامنة

- ١- تعمل كل من الحكومتين المتعاقدتين ، وفق القوانين والانظمة السائدة في بلدهما على تسهيل انشاء المراكز الثقافية للحكومة الاخرى في بلدها .
- ٢- تعني عبارة « المراكز الثقافية » المراكز التعليمية و المكتبات والنعاهد العلمية و بيوت الطلبة و مكتبات الانام .
- ٣- يحدد مجال و فعاليات المراكز الثقافية من قبل اللجنة المشتركة المشار اليها في المادة التاسعة ادناه و بموافقة وزارة المعارف ، في كل من البلدين .

## المادة التاسعة

- من اجل تطبيق الاتفاقية الحالية ، تولف لجنة مشتركة دائمية من ستة اعضاء و تقسم اللجنة الى فرعين : الاول - مؤلف من عضوين عراقيين و عضواً من المملكة المتحدة و يكون مقره بغداد . والثاني مؤلف من عضوين من المملكة المتحدة وعضو عراقي و يكون مقره لندن .

## المادة العاشرة

- تدعى اللجنة المشتركة الدائمة بكليتها الى الاعتقاد عند الضرورة و مرة في كل عامين على الاقل في العراق وفي المملكة المتحدة على التناوب . و يعقد الاجتماع الاول خلال اثني عشر شهرا من تاريخ دخول هذه الاتفاقية في دور التنفيذ . و يتراأس هذه اللجنة لغرض اجتماعاتها عضواً يعين من قبل الحكومة التي يعقده الاجتماع في بلدها .

## المادة الحادية عشرة

- تخول اللجنة المشتركة ، بقرريها ، حق الحاق اعضاء اضافيين ( ليس لهم حق التصويت ) كمستشارين في بعض المسائل الخاصة .

## المادة الثانية عشرة

- يحق لكل من الحكومتين المتعاقدتين ، من وقت لآخر ، ان تعين الاستخام او المنظمات المختصة المقبولة رسميا من قبل الحكومتين لاتخاذ ما يلزم لضمان تنفيذ الاتفاقية الحالية .

## المادة الثالثة عشرة

- في هذه الاتفاقية :  
أ - تعني المصطلحات ( الاتليم ) و ( البلد ) بالنسبة لحكومة المملكة المتحدة ، المملكة المتحدة البريطانية و ايرلندا الشمالية و بالنسبة للجمهورية العراقية اتليم العراق .

د - معارض الفنون الجميلة وغيرها من المعارض

هـ - الحفلات المسرحية والموسيقية

و - الاذاعة والانلام والتلفزيون والاسطوانات وغيرها من وسائل النشر

الميكانيكية .

#### المادة الخامسة

( ١ ) تشجع الحكومتان المتعاقدتان قيام اوتق تعاون بين الجمعيات العلمية والمنظمات التربوية والمهنية المعترف بها رسميا او المجازة في اقليميهما لاغراض تنفيذ هذه الاتفاقيه .

( ٢ ) تسهل كل حكومة من الحكومتين المتعاقدتين للباحثين والطلبة من البلد الآخر الاطلاع على المنصب والجامع والمجلات والمكتبات والمختبرات والمعاهد العلمية الاخرى ، بنفس الاسلوب الذي تقدمه لطلابها وباحثيها وتقوم كل حكومة ، ضمن الامكانيات الملائمة التي يمكن الانفاق عليها ، بتكئين هولاء الباحثين والطلاب بالاضافة الى البعثات الاثرية للقيام باعمال التنقيب والحفر وتشجيع تبادل الاثار المكررة والمستسخمة وغيرها من اعمال الفن كما يشجع تبادل النسخ المسموعة للمخطوطات والكتب .

( ٣ ) تقوم كل من الحكومتين المتعاقدتين ، في حدود قوانينها الرعيةسية ، بتسهيل مهمة البحث في حقلي العلم والطب للاشخاص المختصين من بلد الطرف الآخر .

#### المادة السادسة

تدرس الحكومتان المتعاقدتان مسألة ائتماء الكراسي العلمية وعقد الدورات في جامعات البلد الآخر ومؤسسات الثقافية لدراسة لغة وثقافة وآداب كل من البلدين .

#### المادة السابعة

تدرس الحكومتان المتعاقدتان بصورة مستمرة مدى وشروط قبول الدرجات العلمية والبلومات والشهادات المدرسية التي تمنح في أحد البلدين من اجل معادلتها مع الدرجات العلمية والبلومات والشهادات المدرسية الممنوحة فسي البلد الآخر وذلك لاغراض دراسية وفي الحالات الملائمة لاغراض مهنية .

## الاتفاقية الثقافية

بين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا و  
العظمى وايرلندا الشمالية  
و حكومة الجمهورية العراقية

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة  
الجمهورية العراقية ، رغبة منهما في عقد اتفاقية ثقافية لتعمية اوسع تفاهم ممكن  
بين بلديهما عن طريق التبادل والتعاون الودي في الفعاليات الفكرية والفنية  
والعلمية وكذلك التمرير المتبادل لاساليب الحياة في بلدى الطرفين  
المتعاقدين ورغبة منهما في تقوية العلاقات الودية وتعزيز التفاهم المشترك بين  
شعبيهما بهذه الوسائل .  
قد اتفقا على ما يأتي :

### المادة الاولى

تشجع كل من الحكومتين المتعاقدتين ، قدر الامكان ، تبادل واستقدام  
الاساتذة والمدرسين والخبراء الاخرين في الحقول الثقافية والتكنولوجية للعمل  
في الجامعات والكليات والمدارس والمعاهد في كلا البلدين ولصالحهما .

### المادة الثانية

تقوم كل من الحكومتين المتعاقدتين بدراسة مسالة تقديم المنح الدراسية  
في اقلبيها لشخصين مواطني الحكومة المتعاقدة الاخرى من المتابعة او القيسام  
بالدراسة او التدريب الفني او البحوث .

### المادة الثالثة

تتوسط كل من الحكومتين المتعاقدتين لايجاد المقاعد الدراسية لمواطني  
الطرف الاخر في مؤسساتها التعليمية العالية لغرض الدراسة والتدريب والبحث .

### المادة الرابعة

تقوم كل من الحكومتين المتعاقدتين ، دون مخالفة لقوانين والانظمة  
المائدة بمساعدة بعضهم لتعريف ثقافة بلد كل منهما للطرف الاخر وذلك  
بالوسائل التالية :

أ - الكتب والنشرات وغيرها من المطبوعات

ب - المحاضرات

ج - الحفلات الموسيقية (كونسرت )

Printed in England and published by  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE